

## EL DISCURSO ESPECIALIZADO Y SU TRADUCCIÓN Jean Milburn en la versión subtitulada al español europeo de *Sex Education*<sup>1</sup>

ANTONELLA DE LAURENTIIS<sup>1</sup>, LAURA MARRA<sup>2</sup>

<sup>1</sup>UNIVERSITÀ DEL SALENTO, <sup>2</sup>UNIVERSITÀ DI NAPOLI L'ORIENTALE

**Abstract** - This study analyses the Iberian Spanish subtitles of *Sex Education* (Netflix 2019-2024) with a focus on indicators of specialised discourse and self-determination in the lines of the female character Jean Milburn, sex therapist and mother of the protagonist. A parallel bilingual corpus was created, including 80 dialogic units from the first three episodes of the series and their subtitles, all revolving around this specific character. The language expressing affective health was identified and attributed to one of the following two macro-areas: sexual well-being and emotional well-being. Furthermore, the Spanish subtitles were analysed using a reference framework based on the distinction between *transfer* and *non-transfer* techniques (Ávila Cabrera 2020; 2023; Ávila Cabrera y Rodríguez-Arancón 2025). Preliminary results show that in most cases technical terms connected to sexual well-being have been transferred into Spanish, despite a few cases of neutralization or omission (*non-transfer* strategies). Furthermore, qualitative analysis highlights that loss of specificity is frequently encountered in relation to psychological lexicon supporting female empowerment, with a potential impact on the reception of the character of Jean Milburn by the target audience.

**Keywords:** Audiovisual translation; Specialised language; Sex therapy; Affective health lexicon; Subtitling strategies.

### 1. Introducción

La digitalización de los medios cuya eclosión ha llegado a su cumbre en las últimas décadas ha producido un aumento de contenidos audiovisuales vehiculados mediante múltiples canales. El fenómeno ha afectado a distintas esferas de la producción y transmisión de materiales, hasta abarcar el uso de nuevas tecnologías, la extensión de las categorías de usuarios que acceden a la creación de dichos materiales y la expansión de los temas tratados (Chaume, 2019). Entorno social y dimensión multimodal se unen, en esta época, mediante una relación mutua y recíproca: se usa el medio audiovisual para visibilizar los cambios sociales que amoldan la contemporaneidad, al tiempo que el *digital storytelling* se convierte en una herramienta más para alentar conductas activistas.

El caso de la representación de identidades desempeña un papel central en la planificación de historias, aunque no siempre la elección de los temas resulta ser coherente con las modalidades de representación. Entre los ejemplos más recientes y destacados en el ámbito de la cinematografía, se halla el caso “Emilia Pérez”, un musical distribuido en 2024 “que mezcla la violencia de los carteles mexicanos con el drama personal de un capo que desea un cambio radical en su vida. La película toma una premisa extravagante (un jefe de cartel que quiere transformarse en mujer) y la convierte en una odisea emocional

<sup>1</sup> Laura Marra es autora de los apartados 1 y 3; Antonella De Laurentiis es autora de los apartados 2 y 4. Los resultados del análisis (apartado 5) y la bibliografía son comunes.

que atraviesa temas de identidad, remordimiento y redención” (Rolling Stone, en línea)<sup>2</sup>. El estreno de la película ha llamado la atención por sus múltiples candidaturas a premios Óscar y su éxito en el Festival de Cannes, pero ha recibido críticas controvertidas por parte de los colectivos trans, que reprochan al largometraje la perpetuación de estereotipos y falsos tropos sobre las personas transgénero (Glaad, en línea)<sup>3</sup>. Estudios recientes han puesto de manifiesto cómo las películas románticas hollywoodenses que versan sobre relaciones afectivas entre parejas heterosexuales insisten en atribuir a los roles femeninos papeles de reparto que rara vez cuestionan los privilegios de los protagonistas masculinos. En dichos análisis se asevera que los papeles femeninos resultan simpáticos o agradables a la audiencia; sin embargo, su representación está orientada a obstaculizar la identificación de las ideas sexistas que subyacen al diseño de su perfil (Dowd *et al.* 2021).

Entre las empresas distribuidoras de contenidos audiovisuales, las plataformas bajo demanda parecen estar empezando a dar paso a una representación cuantitativa y cualitativamente más inclusiva de las distintas identidades. Netflix ha difundido en su web el monitoreo de diversas métricas de inclusión, entre las cuales destacan género, origen étnico, LGBTQ+ y discapacidad, en películas y series encargadas en Estados Unidos. La atención hacia estas variables ha conllevado, entre otras cosas, el aumento de personajes protagonistas y co-protagonistas femeninas del 50,6% en 2018 al 56,6% en 2021 (Smith *et al.* 2023, p. 1). En la interfaz de la web se ha creado, además, una sección dedicada a títulos cuya producción o interpretación haya sido realizada por mujeres.

Como se ha adelantado, el aumento de concienciación sobre cuestiones de género en la industria cinematográfica va de la mano del replanteamiento de los contenidos. Netflix parece estar emprendiendo un nuevo camino orientado a desmantelar los patrones clásicos, en favor de una nueva manera de concebir historias. Son cada vez más las películas, las series y los documentales que hablan sobre empoderamiento profesional femenino, sororidad y temas de apoyo (*Valeria*, *Las de la última fila*, *Daughters*), poder político y liderazgo femenino (*The Diplomat*, *Knock Down the House*), identidad y colectivos LGBTQ+ (*Intimidad*, *I'm Your Venus*). En esta línea, el avance no se limita a los títulos construidos explícitamente en torno a protagonistas femeninas: también se manifiesta en productos corales que, aun abordando temáticas más amplias, otorgan a sus personajes femeninos una densidad y una agencia inusuales.

Un ejemplo paradigmático es *Sex Education* (2019-2023). Aunque la premisa de la serie gira en torno a la educación sexual adolescente – y, por tanto, reparte el foco entre la complejidad de sus personajes -, se consigue construir trayectorias de autodescubrimiento, sororidad y empoderamiento que reconfiguran la dimensión femenina bajo nuevas y distintas perspectivas.

Entre los protagonistas, especial mención merece Jean Milburn, terapeuta sexual y madre del protagonista Otis, cuya presencia encarna el poder del saber profesional femenino y un abordaje positivo y normalizador de la sexualidad poco usual en la ficción juvenil. La complejidad con que se representa su esfera laboral, afectiva y familiar convierte a Jean en un contrapunto intergeneracional que alimenta el intento educativo y normalizador de la serie, al tiempo que pone de manifiesto verosímiles tensiones entre maternidad, carrera y deseo en la madurez. La unicidad del personaje de Jean pasa no solamente por los ideales que encarna, sino también por las modalidades con que vehicula su visión del mundo y expresa su esencia a lo largo de las temporadas de la serie. La mujer

<sup>2</sup> <https://es.rollingstone.com/critica-emilia-perez/>

<sup>3</sup> <https://glaad.org/emilia-perez-is-not-good-trans-representation/>

es el símbolo de la emancipación engendrada por la libertad y la autoafirmación; su actitud es tan poco convencional que incomoda e inquieta a los que la rodean.

Una de las herramientas más potentes y características de su forma de ser es su lenguaje. En sus interacciones profesionales y privadas, Jean recurre con frecuencia a un registro profesional propio del discurso biomédico y psicológico. Su estilo refleja su formación y sirve de estrategia para legitimar su voz en un entorno en el que hablar de sexo es un tabú.

Su manera de expresarse refleja también una posición feminista contemporánea, que reivindica el derecho de las mujeres – incluso las madres – a hablar abiertamente de deseo, placer y autonomía sexual, lo cual proyecta poder, experiencia y dominio de la figura femenina. En algunas circunstancias, sin embargo, la mujer parece usar su arma más importante contra sí misma y se deja delatar por su vulnerabilidad, al no saber gestionar la relación con su propio hijo o con sus parejas.

## 2. El lenguaje de Jean, entre especialización e ironía

Con el fin de colocar el estilo expresivo de Jean en un marco analítico definido, se adoptará el modelo descriptivo propuesto por Cabré y Estopá (2005) para atribuir rasgos al discurso especializado y a las unidades de conocimiento mediante las cuales se vehicula. Especialmente relevante para nuestra investigación es la distinción entre los elementos que caracterizan el discurso especializado: emisor, receptor, tipo de conocimiento y situaciones comunicativas. El emisor es una persona con conocimiento relevante sobre el tema, adquirido en contextos de aprendizaje específicos. La categoría del receptor designa a una audiencia heterogénea y extensa, que comparte la expectativa de recibir información especializada. En cuanto al conocimiento que se vehicula, se hace referencia a contenidos que cumplen con la estructura conceptual del dominio involucrado. Por último, las situaciones comunicativas pueden ser profesionales, dirigidas de expertos a expertos, o con intención divulgativa, orientadas a aumentar la competencia del receptor.

A un nivel, es posible identificar características del texto especializado, distribuidas en cinco categorías, que se mencionan brevemente a continuación. En el nivel textual, el producto se caracteriza por el empleo de recursos informativos diferentes y la transmisión objetiva e impersonal de los datos. En el nivel sintáctico, las estructuras se caracterizan por su brevedad y concisión, con la excepción de algunas tipologías textuales (p.ej., los textos jurídicos). En cuanto al léxico, el texto especializado presenta tanto rasgos marcados, que aparecen solo en discursos pertenecientes a determinados ámbitos de especialidad, como unidades aplicables a distintas dimensiones, pero que adquieren particular significación dentro de un campo específico.

La caracterización semántica del texto especializado permite la reformulación en clave explicativa, en muchos casos con función divulgadora que implica la presencia de redundancias y repeticiones. Por último, en el nivel morfológico, destaca la tendencia a la nominalización y la complejidad morfológica de los conceptos expresados.

Tal como se detalla en la Tabla 1, el lenguaje empleado por Jean presenta distintas capas expresivas que pueden sintetizarse en tres estrategias discursivas principales. La primera consiste en el uso sistemático de recursos léxicos técnico-terapéuticos que aportan legitimidad científica a sus afirmaciones; la segunda, en un registro pedagógico que facilita la comprensión de dichos conceptos a través de reformulaciones explicativas, algunas de las cuales adoptan un matiz irónico en su desenlace. La tercera perfila un conjunto de menciones y datos que refuerzan el relato:

Léxico técnico-terapéutico	Registro pedagógico	Menciones legitimadoras
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ To stigmatize choices</li> <li>○ Early onset impotence</li> <li>○ Intercourse</li> <li>○ Residual guilt</li> <li>○ To develop a subservient personality trait</li> <li>○ Pubescent development</li> <li>○ The primary pleasure points</li> <li>○ To assert one's independence from their primary care giver</li> <li>○ Perimenopause causes surges in adrenaline</li> <li>○ The clitoris, which can be found at the crest of the labia majora.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ They have trouble with sexual performance. [...] they have trouble finishing. [...] ejaculation. [...]. Jizz, spunk. [...] man milk!</li> <li>○ Only about ten percent of men have high enough quantities of androsterone, which is the pheromone that gives humans what we call sex appeal</li> <li>○ I believe what we're dealing with here is an outbreak of sti hysteria, rather than an outbreak of chlamydia. You cannot catch this disease through breathing. It is spread through genital fluids, exchanged during unprotected sex</li> <li>○ – ghost fetish? – when one covers another's face because they secretly have a desire to engage in sexual activity with a spirit or a ghost</li> <li>○ Do you know what asexuality is? It's when someone has no sexual attraction to any sex or gender.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ You know, they've been doing some interesting studies with cannabis. They're just starting to wake up to its health benefits. However, it has been linked to early onset impotence</li> <li>○ Schools that teach abstinence actually have a higher rate of teen pregnancies and STIs than schools with comprehensive SRE programs.</li> </ul>

Tabla 1  
Capas discursivas en el habla de Jean – Fuente: elaboración propia.

Por lo dicho, parece adecuado afirmar que el estilo expresivo de Jean refleja rasgos propios del conocimiento especializado, aunque con variables adicionales que hay que contemplar. Si, por un lado, se identifican elementos típicos de los discursos de especialidad que, según Pontrandolfo (2021, p. 17), “se suelen caracterizar por una función principalmente referencial, una temática sectorial, unos usuarios especialistas del tema, una situación comunicativa formalizada y un discurso profesional y científico”, por otro lado, hay que tener en cuenta la naturaleza del producto multimodal en que el lenguaje de Jean está involucrado. Podría decirse, por lo tanto, que coexisten dimensiones de conocimiento especializado y contextos comunicativos poblados por participantes legos, lo cual en la serie que estamos examinando engendra efectos irónicos e informativos a la vez. El estilo discursivo de la terapeuta incide de manera notable en la representación de su figura y de sus ideales, lo cual lleva a preguntarse si, al traducir sus intervenciones a otro idioma, su imagen se ve afectada.

El abordaje de la perspectiva traductológica ha conducido a la formulación de los objetivos investigadores que se enumeran a continuación:

- Evaluar la fidelidad terminológico-pragmática de la subtitulación al español europeo en la representación del discurso de Jean Milburn, con especial énfasis en:
  - a) precisión de los tecnicismos;
  - b) transferencia de las peculiaridades expresivas que configuran su perfil profesional y maternal.
- Examinar el efecto de las técnicas empleadas en la percepción del personaje por el público meta, considerando:

- a) las restricciones formales del subtulado (Díaz Cintas y Remael, 2021);
- b) la posible reconfiguración del registro especializado de bienestar emocional-sexual y su influencia en la credibilidad, cercanía y autoridad que la audiencia meta atribuye a Jean.

Para alcanzar estos objetivos, se ha llevado a cabo un análisis del lenguaje empleado por Jean en las primeras tres temporadas de la serie; en una segunda fase procedimental, se ha realizado un estudio contrastivo entre la versión original y los subtítulos en español europeo de los diálogos protagonizados por la mujer. En los apartados que siguen, se ahondará en el marco metodológico y el corpus recopilado para el presente estudio.

### 3. Metodología y corpus

Como se ha adelantado, el escudriñamiento de las intervenciones del personaje femenino en la serie ha permitido destacar un frecuente recurso al léxico especializado propio del ámbito profesional de Jean. Más específicamente, la mujer suele emplear terminología médica relacionada con tres dimensiones principales: la salud, la psicoterapia y la psicoterapia sexual. La variedad de los argumentos ha requerido la elaboración de un modelo de análisis, que se presenta aquí por sus categorías conceptuales y por las técnicas aplicadas en la traducción de dichas nociones.

A fin de facilitar el proceso de detección de los recursos lingüísticos sometidos a análisis, se ha optado por una categorización de los temas que se abordan en la serie y sobre todo en los diálogos donde aparece Jean. Con este fin, se ha delimitado un corpus de 80 unidades dialógicas en las que la mujer recurre a elementos propios del discurso especializado. Se ha recogido bajo la denominación de “salud afectiva” el conjunto de expresiones y términos empleados por Jean y relativos a las dinámicas evolutiva y emocional. La dimensión de la salud afectiva se desdobra en las siguientes sub-categorías:

- A) Bienestar sexual: engloba las expresiones y palabras que se refieren a contracepción, prevención o trato de las enfermedades de transmisión sexual, anatomía sexual y prácticas sexuales y terapia orgánica.
- B) Bienestar emocional: incluye términos y locuciones que versan sobre problemas relaciones, aceptación corporal y de identidad sexual y terapia psicológica.

Tras establecer los criterios clasificatorios del lenguaje de Jean, se ha implementado un sistema útil para verificar si y de qué forma los tecnicismos empleados por la mujer en distintos ámbitos de su vida se trasladan a la variedad del español europeo mediante la subtitulación. A la luz de la taxonomía de Ávila-Cabrera acerca de las técnicas de traducción del lenguaje tabú (Ávila-Cabrera 2020; 2023; Ávila-Cabrera y Rodríguez-Arancón 2025), se ha elaborado una plantilla analítica basada en técnicas de *transfer* y *non-transfer* relacionadas con el trasvase del léxico de salud afectiva.

El proceso ha permitido identificar como casos de *transfer* los pasajes en que las unidades terminológicas se traducen mediante expresiones equivalentes, manteniendo el mismo nivel de especialización y la misma fuerza locutiva de la versión original. Se consideran casos de *non-transfer* los que eliminan o neutralizan en la traducción los tecnicismos de la versión original inglesa.

Transfer	
	Load toned up
	Load maintained
	Load toned down
Non-transfer	
	Load neutralised
	Load omitted

Tabla 2

Taxonomía de técnicas de traducción (Fuente: Ávila-Cabrera y Rodríguez-Arancón 2025, p. 8).

La implementación del estudio contrastivo se ha realizado en tres fases: tras transcribir la lista de diálogo de la versión original inglesa (V.O.I.) y de los subtítulos en español europeo (V.S.E.) distribuidos por Netflix, se ha llevado a cabo un análisis descriptivo de las escenas protagonizadas por Jean en las primeras tres temporadas de la serie británica. La comparación entre la versión original y las soluciones traductoras empleadas en los subtítulos ha permitido distinguir entre casos representativos de *transfer* y *non-transfer*.

#### 4. El análisis cualitativo

En este apartado se presentará una muestra de casos que forman parte del corpus recopilado para el análisis. Para cada ejemplo, se introducirá una tabla en la que se incluyen las intervenciones dialógicas de la V.O.I, junto a la relativa traducción al español europeo.

El primer caso hace referencia a una breve conversación entre Jean y Adam, un compañero de Otis. Mientras el joven y la mujer están fumando cannabis, ella le avisa sobre los efectos adversos del consumo excesivo de la sustancia.

Bienestar sexual (temporada 1, capítulo 1) 00:23:58 → 00:24:26	Non-transfer Neutralización del valor expresivo
Jean: You know, they've been doing some interesting studies with cannabis.	Jean: Han estado haciendo estudios interesantes sobre cannabis.
They're just starting to wake up to its health benefits.	Se empiezan a ver los beneficios que tiene para la salud.
Adam: Yeah, Like, um... How it makes everything funny? You know, like your face.	Adam: ¿Sí? Como... ¿Cómo hace que todo sea gracioso? Como su cara.
Jean: Ever so serious, like a...atlas. However, it has been linked to <i>early onset impotence</i> . Nothing conclusive yet.	Jean: Es muy seria, como un atlas. Aun así, está relacionado con la <i>impotencia de inicio temprano</i> . No hay nada definitivo.

Tabla 3  
*Bienestar sexual – terapia orgánica.*

Al hablar, la mujer hace referencia a unos estudios que revelan una relación entre el consumo continuado de la sustancia y lo que denomina “*early onset impotence*”. La búsqueda de los contextos de uso de la locución inglesa ha permitido destacar su presencia

en publicaciones especializadas de ámbito médico<sup>4</sup>. Aunque ninguno de los artículos consultados facilite una definición del estado, – lo cual confirma el alto nivel de especialización de dichos textos, al dar por sentado su conocimiento – la investigación sobre sus desencadenantes configura la condición como disfunción eréctil en hombres jóvenes.

Sin embargo, la indagación llevada a cabo sobre la expresión empleada en el subtítulo español no ha permitido encontrar contextos de uso de la locución “impotencia de inicio temprano”, que parece configurarse como una traducción literal del original. Según la Web de la Real Academia Nacional de Medicina de España<sup>5</sup>, el término “impotencia”, “se usa con frecuencia de manera laxa como si fuera sinónimo de disfunción eréctil”. Se confirma, por tanto, la elección de traducir la expresión sustituyéndola por una trasposición literal que neutraliza el nivel expresivo, ya que “disfunción eréctil precoz” se habría configurado como una solución equivalente, resultando natural para la audiencia meta. Por lo que antes se ha dicho, la traducción literal empleada en este subtítulo se considera un caso de *non-transfer*.

Jean no deja de recurrir al léxico especializado incluso en sus circunstancias íntimas y familiares. En el fragmento que se analiza a continuación, la mujer está hablando con su hijo Otis, tras haberse enterado de que el joven escenifica actos de autoerotismo para ocultar la dificultad de vivir su sexualidad.

Bienestar emocional (temporada 1, capítulo 1) 00:26:30 → 00:27:07	Non-transfer Omisión del valor expresivo
Jean: Sweetheart... I've noticed You're pretending to masturbate And I was wondering If you wanted to talk about it. It was the hand cream that gave it away. And, well, the magazine was a bit overkill. Anyway, I want you to know that you can talk to me about anything. No judgment. This is a safe place.	Jean: Cariño. Me he dado cuenta de que intentas masturbarte y quería saber si quieres hablar sobre ello. Lo sé por la crema de manos, además de que la revista era un poco exagerada. De todos modos, quiero que sepas que me puedes contar cualquier cosa. No te voy a juzgar. Este es un lugar seguro.
Otis: This is not a safe place, Mum. You... need to stop analysing everything I do.	Otis: No es un lugar seguro, mamá... Tienes que dejar de analizar todo lo que hago.
Jean: I will when you stop creating <i>performative situations</i> that you clearly want me to observe.	Jean: Lo haré cuando dejes de crear <i>situaciones</i> que claramente quieras que observe.

Tabla 4  
*Bienestar emocional - Aceptación corporal y de identidad sexual*

Al manifestar Jean su disposición a tratar el asunto, Otis le pide que deje de analizar todo lo que hace, y que le conceda su espacio. Jean replica que lo hará cuando él cese de crear

<sup>4</sup> Véanse, entre otros: <https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC8672015/>  
<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0140673602116072>  
<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC1390789/>  
<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1002/hep.22507>

<sup>5</sup> <https://dptm.es/dptm/?k=impotencia>

“performative situations”. La locución hace referencia a la teoría de la performatividad de género, elaborada por la filósofa norteamericana Judith Butler. La autora atribuye la construcción social del género a la repetición de actos de habla y de una serie de gestos corporales que se han consolidado cultural e históricamente:

[T]he more mundane reproduction of gendered identity takes place through the various ways in which bodies are acted in relationship to the deeply *entrenched or sedimented expectations of gendered existence*. Consider that there is a sedimentation of gender norms that produces the peculiar phenomenon of a natural sex, or a real woman, or any number of prevalent and compelling social fictions, and that this is a sedimentation that over time has produced a set of corporeal styles which, in reified form, appear as the natural configuration of bodies into sexes which exist in a binary relation to one another (Butler 1988, p. 524, nuestra la cursiva)<sup>6</sup>.

A la luz de lo constatado, se entiende que las palabras de Jean aluden a una serie de acciones que Otis desarrolla para cumplir con el estereotipo del chico adolescente que fisiológicamente empieza a familiarizarse con su sexualidad, a fin de evitar que su madre se entere de su dificultad para hacerlo.

En el subtítulo español, se omite el adjetivo que aparece en la versión original y modifica al sustantivo, lo cual suprime la alusión a la teoría antes mencionada. Se observa, sin embargo, que se ha elegido mantener la trasposición del adverbio “clearly” (“claramente”); una solución que aporta un número consistente de caracteres al subtítulo, pero que se habría podido eliminar para mantener la referencia a la teoría de la performatividad de género.

Si desde la perspectiva de la accesibilidad al significado emitido en la versión original se puede afirmar que la traducción transmite en línea general el sentido de lo que se expresa, el análisis de las especificidades del lenguaje de Jean lleva a detectar la reducción de la riqueza léxica y la eliminación en la traducción del tecnicismo empleado por la mujer. El uso del término genérico “situaciones” no consigue manifestar el empleo de expresiones y conceptos especializados en entornos familiares e informales que contribuye a caracterizar el personaje a lo largo de la serie. Por consiguiente, la solución traductora adoptada se clasifica como caso de *non-transfer*.

El análisis ha permitido destacar también casos en que el mismo recurso terminológico se traduce de forma diferente en distintos pasajes del mismo capítulo. En este apartado se presentan dos ejemplos en que Jean se sirve de la teoría del “empowerment” en distintos entornos: el profesional y el privado.

En esta escena, Jean presenta su libro sobre la sexualidad en la adolescencia en un programa radiofónico.

Bienestar emocional y sexual (temporada 3, capítulo 1) 00:04:18 → 00:04:39	Non transfer Neutralización del valor expresivo
Speaker: So, Dr. Milburn, tell us about the book.	Speaker: Doctora Milburn, háblenos de su libro.
Jean: Well, I was shocked at the ineptitude	Jean: Me sorprendió la ineptitud de los planes

<sup>6</sup> La reproducción más mundana de la identidad de género ocurre en las diversas maneras de actuar los cuerpos, en función de las expectativas profundamente afianzadas o sedimentadas de la existencia de género. O sea, hay una sedimentación de las normas de género que produce el fenómeno peculiar de un sexo natural, o de una verdadera mujer, o de cierto número de ficciones sociales prevalentes y coactivas, sedimentación que con el tiempo ha ido produciendo un conjunto de estilos corporales que, en forma cosificada, aparecen como la configuración natural de los cuerpos en sexos que existen en una relación binaria y mutua (Butler: 303-304, traducción de Marie Lourties).

of the SRE curriculums in schools. So I created this easy-to-read manual To help <i>empower</i> our teenagers, And their parents, as they become Sexually active young adults.	en educación afectivo-sexual, así que escribí este práctico manual para ayudar a <i>capacitar</i> a nuestros adolescentes, y a sus padres, en su desarrollo como adultos sexualmente activos.
--	--

Tabla 5  
*Bienestar emocional y sexual - Terapia psicológica y orgánica.*

Más adelante en el mismo capítulo, Jean reitera el concepto subrayado en la tabla 5, aunque en otro contexto comunicativo. Tras una etapa de distanciamiento de Jakob, un fontanero sueco con quien había mantenido una relación afectiva, Jean decide volver a buscarle para comunicarle que está embarazada. La mujer toma esta decisión en una fase de gestación ya muy avanzada, e insiste en reivindicar su elección.

Bienestar emocional (temporada 3, capítulo 1) 00:45:55 → 00:46:32	Transfer Preservación del valor expresivo
<p>Jakob: How could you keep this from me?</p> <p>Jean: I wanted to tell you, I did. I-- But the... the longer I waited, the harder it got.</p> <p>Jakob: I'm having a baby?</p> <p>Jean: I don't want you to feel backed into a corner. I have decided to keep this baby, and I feel <i>empowered</i> by that choice, and... I only need you to be involved if you feel it's something that you would like.</p>	<p>Jakob: ¿Cómo has podido ocultármelo?</p> <p>Jean: Quería decírtelo, en serio. Pero... cuanto más esperaba, más difícil se hacía.</p> <p>Jakob: ¿Voy a tener un hijo?</p> <p>Jean: No quiero ponerte contra la pared. He decidido tenerlo, me siento <i>fortalecida</i> por haber tomado esta decisión y... solo quiero que te involucres si sientes que quieras hacerlo.</p>

Tabla 6  
*Bienestar emocional - terapia psicológica.*

En ambas circunstancias, Jean parece referirse al concepto de “empowerment” elaborado en el ámbito psicológico para proponer un modelo teórico que permita comprender el proceso y las consecuencias de los esfuerzos por ejercer control e influir en las decisiones que repercuten en la vida de los individuos, en el funcionamiento de las organizaciones y en la calidad de la vida comunitaria (Zimmerman 2000, p. 43). Entre los objetivos principales de un proceso orientado a que se consiga el empoderamiento, destaca la habilidad de las personas para desarrollar capacidades que les hagan agentes autónomos, que resuelven problemas y toman decisiones por sí mismos. A nivel individual, esto se concreta por experiencias que permiten ejercer control mediante la participación en la toma de decisiones o la resolución de problemas en el entorno de una persona, lo cual puede lograrse participando en organizaciones o actividades comunitarias, integrándose en equipos de gestión dentro del lugar de trabajo o adquiriendo nuevas competencias (ibidem, pp. 46-47).

Tal como se aprecia en las últimas dos tablas, el verbo “to empower” y el adjetivo “empowered” se traducen de forma distinta: en el primer caso, se opta por el verbo “capacitar”, lo cual configura la elección como un intento explicativo que neutraliza el tecnicismo mediante un sinónimo; en el segundo ejemplo se recurre al adjetivo “fortalecida”, que resulta más en línea con los principios teóricos del modelo de

Zimmerman. La definición más adecuada para traducir la referencia al “empowerment” ha sido cuestionada por Montero (2006). La autora se opone al préstamo de la palabra inglesa, en favor de un término ya existente y en uso en castellano:

A pesar de que en América latina, desde fines de los años setenta, se viene hablando de *fortalecimiento* o de *potenciación*, la aparición en la lengua inglesa del neologismo *empowerment* ha producido una reacción de copia automática de la denominación, incluso en ámbitos donde ya se hablaba de fortalecimiento [...] Nos inclinamos por el término *fortalecimiento* por juzgar que refleja mejor la práctica que se quiere significar. Nuestro idioma no necesita del vocablo inglés, que como veremos a continuación se refiere a los mismos aspectos contemplados por muchos profesionales del área en países hispanohablantes (Montero 2006, pp. 61- 63).

Aunque publicaciones más recientes abogan por el uso del término inglés, señal de la inevitable y constante evolución de y entre las lenguas, se observa el empleo intercambiable de *empowerment* y *fortalecimiento* para referirse a la rama de la psicología bajo análisis. Por lo dicho, podría barajarse la hipótesis - ya adelantada – de que la elección del verbo “capacitar” resulte ser una solución traductora que generaliza el significado expresado en la versión original, en el intento de simplificar su esencia, lo cual trastoca la referencia a la teoría considerada. Debido al cambio de registro que se observa en el primer caso, la traducción puede clasificarse como un caso de *non-transfer*.

En el segundo caso, la traducción parece visibilizar la referencia de Jean al ámbito de la psicología comunitaria, trasladada a un plano individual. El adjetivo “fortalecida” mantiene equivalencia, ya que consigue reproducir el estilo expresivo de la versión original inglesa, al tiempo que señala la sustancia del proceso en cuestión. Al defender intencionadamente su decisión, Jean reafirma su actitud de mujer que emplea recursos pertenecientes a ámbitos especializados incluso en delicados momentos de su vida privada. La presencia de estas referencias en el subtítulo hace que el caso analizado se considere un ejemplo de *transfer*.

La escena que se presenta a continuación consiste en una conversación entre Jean y Aimee, una compañera de Otis que ha sido víctima de acoso sexual. La chica decide tener sesiones de terapia con Jean.

Bienestar emocional (temporada 3, capítulo 3) 00:05:58 → 00:06:19	Transfer Preservación del valor expresivo
<p>Aimee: I just wanna be the old me again.</p> <p>Jean: Well, you may never be the old you, Aimee, But that's okay. As human beings, We are constantly changing and developing. And by <i>processing this trauma</i>, You may gain clarity on the event itself, An we can move you towards Healing the relationship With your body again.</p>	<p>Aimee: Quiero ser la de antes.</p> <p>Jean: Bueno, nunca serás la de antes, Aimee, Pero no pasa nada. Como seres humanos, estamos en constante cambio y evolución. Al <i>procesar este trauma</i>, puedes aclarar el evento en sí, y podemos avanzar hacia la curación de la relación con tu cuerpo de nuevo.</p>

Tabla 7  
*Bienestar emocional - Terapia psicológica.*

Con ocasión de su primer encuentro, Aimee confiesa a Jean que solo quiere ser la de antes. Para contestarle, la terapeuta usa la expresión “to process this trauma”, que se traduce literalmente en el subtítulo español. En el análisis de la traducción ha sido dirimente una

consulta con profesionales operantes en el campo de la psicología clínica, según la cual resultaría eficaz la solución empleada en el subtítulo. La comunicación ha permitido apurar que mediante la expresión “procesar un trauma” se señala el acto de enfrentarse a él a través de tratamientos psicoterapéuticos. La coherencia entre el concepto expresado por Jean y la traducción de sus palabras en el subtítulo español, lleva a considerar la solución un caso más de *transfer*, donde se preserva el valor expresivo del texto origen.

## 5. Resultados del análisis y discusión

El análisis llevado a cabo en este artículo ha pretendido indagar las soluciones traductoras aplicadas en el trasvase de unidades terminológicas y discursivas especializadas del personaje femenino de Jean en la serie británica *Sex Education*. Teniendo en cuenta la relevancia que la mujer y su lenguaje adquieren en la serie, se ha observado que el estilo expresivo de Jean cumple con los criterios propios del texto especializado, aunque con excepciones predecibles, debido a la naturaleza del medio multimodal en el que aparece. En una segunda fase del estudio, se ha analizado la versión traducida mediante subtítulos, con especial atención a los tecnicismos y al léxico especializado perteneciente al ámbito de la salud afectiva.

A raíz del análisis efectuado y tomando en cuenta los objetivos de investigación que sustentaron su diseño, parece posible aseverar que, en algunos casos, la fidelidad terminológico-pragmática se incumple en la traducción para subtítulos. La indagación de las soluciones empleadas – entre las cuales destacan las traducciones literales, las omisiones y las neutralizaciones del valor expresivo mediante sinónimos que se alternan al mantenimiento de la equivalencia en otras categorías analíticas – llevan a detectar la justificación de estas elecciones tanto en las restricciones propias del subtitulado como en la posible infravaloración del papel ejercido por el lenguaje especializado en la serie objeto de análisis.

Más específicamente, la aplicación del modelo de análisis a las escenas que forman parte del corpus recopilado – de las cuales los ejemplos comentados constituyen una muestra representativa – permite observar que en los casos en que Jean recurre al lenguaje especializado para hablar de bienestar sexual, los subtítulos en español europeo reproducen el mismo registro y estilo expresivo de la versión original, configurándose en su mayoría como casos de *transfer* (“sexual performance/rendimiento sexual”, “intercourse/coito”, “mutual masturbation/masturbación mutua”, “SRE curriculums/Planes en educación afectivo-sexual”). Esta prevalencia puede atribuirse, entre otras cosas, al hecho de que la mayoría de los casos analizados están compuestos por unidades terminológicas de las que claramente existe un equivalente en lengua española.

Por otra parte, la traducción de unidades pertenecientes a la categoría del bienestar emocional proporciona un más heterogéneo conjunto de técnicas: aumentan los casos de *non-transfer* en los que los recursos lingüísticos de la versión original se traducen por términos y expresiones de uso común (“Unhealthy narrative/relato poco saludable”, “to refuse to take ownership for the severity of one’s actions/negarse a reconocer la gravedad de los actos”), que en algunos casos corren el riesgo de menoscabar la representación de la mujer en su papel de profesional, madre y pareja. Como ya se ha afirmado, esto puede deberse a las necesidades de reducción y simplificación típicas del medio traductor involucrado; sin embargo, cabe preguntarse si y en qué medida estas soluciones traductoras inhiben la percepción del personaje de Jean y de los símbolos que encarna. Esta última sirve de pregunta de investigación útil para seguir analizando la subtitulación del lenguaje de Jean mediante un abordaje cuantitativo. Sería relevante, además, analizar

las soluciones traductoras empleadas para la caracterización del personaje de Jean en otros idiomas, en particular, la variedad del español latino y el italiano, tal y como se ha hecho en estudios anteriores con la investigación del lenguaje sexual empleado por los jóvenes protagonistas de la serie (De Laurentiis y Marra 2023; 2024). Teniendo en cuenta la centralidad que la perspectiva de género va adquiriendo en los medios audiovisuales, focalizarse en las producciones más exitosas y con intentos educativos puede contribuir a arrojar luz sobre la relevancia de alentar, a nivel global, la reflexión sobre la voz de los personajes femeninos y de todas las mujeres que representan.

**Notas biográficas:** Antonella De Laurentiis (Ph.D en *Culture e Istituzioni dei paesi di lingue iberiche in età moderna e contemporanea* – Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”) es traductora y profesora titular de Lengua, Traducción y Lingüística Española en la Universidad del Salento (Italia). Sus intereses investigadores se centran en el estudio de las políticas lingüísticas y de los procesos de codificación, en los fenómenos del policentrismo lingüístico en el ámbito hispánico, en la traducción literaria y en la traducción audiovisual, prestando especial atención a las modalidades del doblaje y del subtitulado. Es autora de numerosos ensayos y ha participado en proyectos de investigación nacionales e internacionales.

Laura Marra (PhD) es doctora en Lengua y Traducción Española por la Universidad del Salento (Lecce). Su trayectoria investigadora se ha centrado en el estudio de la traducción audiovisual, con especial atención a las modalidades accesibles, en particular la audiodescripción. Actualmente es becaria de investigación en la Universidad de Nápoles L’Orientale, donde desarrolla un proyecto sobre el análisis de los recursos lingüísticos empleados en contextos discursivos relacionados con la salud neurológica femenina.

**Dirección de las autoras:** [antonella.delarentiis@unisalento.it](mailto:antonella.delarentiis@unisalento.it); [laura.marra@unior.it](mailto:laura.marra@unior.it)

## Bibliografía

- Ávila-Cabrera J.J. 2020, *Profanity and blasphemy in the subtitling of English into European Spanish: Four case studies based on a selection of Tarantino's films*, en “Quaderns. Revista de Traducció” 27, pp. 125-141.
- Ávila-Cabrera J.J. 2023, *The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language into Spanish: A Theoretical and Practical Guide*, Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Ávila-Cabrera J.J. y Rodríguez-Arancón P. 2025, *A descriptive study on sex-related language in the subtitling of Succession into Spanish*, en “Cadernos de Tradução” 45 [2], pp. 1-23.
- Butler J. 1988, *Performative acts and gender constitution: an essay in phenomenology and feminist theory*, en “Theatre Journal” 40 [4], pp. 519-531, trad. es. de Lourties M., “Actos performativos y constitución del género: un ensayo sobre fenomenología y teoría feminista”, pp. 296-314.
- Cabré Castellvi M.T. y Estopa R. 2005, *Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología*, en Cabré Castellvi M.T. y Bach C. (ed.), *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada y Universitat Pompeu Fabra, pp. 69-93.
- Chaume F. 2019, *Localizing Media Contents. Technological Shifts, Global and Social Differences and Activism in Audiovisual Translation*, en Shawn Shimpach (ed.), *The Routledge Companion to Global Television*, Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315192468>.
- De Laurentiis A. y Marra L. 2023, *Sex Education: subtitular el argot sexual en español peninsular y latino*, en “Cuadernos de Lingüística Hispánica” 42, pp. 1-18.
- De Laurentiis A. y Marra L. 2024, *Sexo, lengua y traducción: análisis de los subtítulos en español peninsular y en italiano de la serie Sex Education*, en “Cadernos de Tradução” 44 [2], pp. 1-16.
- Díaz Cintas J. y Remael A. 2021, *Subtitling: Concepts and Practices*, Routledge.
- Dowd J.A., Crabtree A.K. y Cannonc B.C. 2021, *Movies, gender, and social change: the hollywood romance film*, en “Journal of Gender Studies”, Routledge, pp. 1-14.
- Montero M. 2006, *Teoría y práctica de la psicología comunitaria. La tensión entre comunidad y sociedad*, Paidós, Buenos Aires.
- Pontrandolfo G. 2021, *Lingüística textual y discursos de especialidad: perspectivas de análisis*, Arco/Libros, Madrid.
- Smith S., Pieper K., Wheeler S. y Neff K. 2023, *Inclusion in Netflix Original U.S. Scripted Series & Films*, USC Annenberg, Inclusion Initiative.
- Zimmerman M.A. 2000, *Empowerment theory. Psychological, organizational and community levels of analysis*, en Rappaport J. y Seidman E. (ed.), *Handbook of Community Psychology*, Kluwer Academic/Plenum Publishers, New York, pp. 43-65.